



### *Call for Papers*

Congreso internacional LBC - CeSLiC  
(Bologna, 13-14 de diciembre de 2018)

## **Comunicar el patrimonio artístico y cultural en una sociedad plurilingüe y digital**

Si, como afirma Calabrese (1984), el arte tiene un propio lenguaje, la lengua del arte se nutre de muy diversos lenguajes, de antiguas y nuevas palabras que provienen de disciplinas muy heterogéneas. El lenguaje del arte supera las fronteras entre ciencia y humanidades y, en él, los términos de la historia, de la técnica, de la ciencia, de las matemáticas o de la literatura se renuevan constantemente (De Mauro 1965, Carchia e D'Angelo 2007). Comunicar el patrimonio artístico y cultural y hablar de obras de pintura, escultura, arquitectura, de monumentos, textos antiguos y modernos, por citar solo algunas de sus múltiples manifestaciones, requiere estrategias comunicativas específicas. Por otra parte, exposiciones, eventos culturales y artísticos o ferias de coleccionismo, por ejemplo, se conectan con la actividad de múltiples agentes culturales, fundaciones, asociaciones públicas y privadas, que constituyen un recurso económico y social cada vez más importante. En este contexto, promover y comunicar el arte es una oportunidad y un desafío al mismo tiempo; significa saber moverse entre ambientes comunicativos tradicionales, aún vigentes, como el de los catálogos, los folletos, las revistas especializadas, y nuevos medios digitales, como los sitios web más o menos interactivos, las revistas en línea o las redes sociales, con el objetivo de atraer al público hacia el arte.

A partir de estas consideraciones, este congreso se interroga sobre el presente y futuro de la comunicación del patrimonio cultural y artístico europeo en diversas lenguas, centrándose en los desafíos del paradigma digital. Organizado por el grupo de investigación [LBC-CeSLiC](#) del proyecto interuniversitario [Lessico multilingue dei Beni Culturali](#) (LBC), el encuentro busca ofrecer un espacio de reflexión sobre las estrategias lingüísticas y semióticas, que se adoptan en las lenguas y culturas del proyecto LBC (chino, francés, inglés, italiano, portugués, ruso, español, alemán, turco), para describir la diversidad del patrimonio artístico europeo y hacerlo converger en el diccionario plurilingüe y electrónico basado en corpus de bienes culturales [Dizionario LBC](#). Creado a partir de la exploración de corpus diacrónicos y sincrónicos constituidos por los equipos del proyecto LBC, el *Diccionario LBC* está diseñado para dar respuesta a las transformaciones de la sociedad digital en el ámbito de la elaboración de recursos destinados a la redacción y la traducción multilingüe de la lengua del arte, que tengan en cuenta los aspectos lingüísticos, pragmáticos y culturales del léxico artístico.

Algunas de las preguntas a las que el congreso tratará de dar respuesta son: ¿cómo está cambiando la forma de promover el arte y el patrimonio cultural en distintas lenguas, por ejemplo, en las instituciones, las revistas especializadas o las redes sociales? ¿Qué

desafíos plantea el paradigma digital en el ámbito de la divulgación del patrimonio artístico y cultural? ¿De qué recursos y herramientas dispone el redactor y el traductor para hablar del arte en las sociedades plurilingües? Desde un enfoque interlingüístico e intercultural la comunicación y la difusión del arte en los países europeos y en el resto del mundo se analizarán las producciones lingüísticas, literarias y culturales sobre el patrimonio artístico-cultural en corpus; se explorarán las herramientas y metodologías (humanidades digitales) aplicadas a los estudios lingüísticos y literarios, tales como el uso de corpus para el estudio sincrónico y diacrónico de la comunicación y divulgación de los bienes culturales. También se tendrán en cuenta la creación y la actualización de diccionarios electrónicos y plataformas en línea dedicados al lenguaje del arte en lo que respecta a sus contenidos, funciones y aplicaciones (Zotti y Pano Alamán 2017).

El congreso se dirige tanto a expertos en la lengua especializada del arte y en el estudio y la divulgación del patrimonio, como a investigadores que trabajan en procesamiento del lenguaje natural (PLN) e instituciones públicas y privadas activas en el campo de la gestión de los bienes culturales y artísticos. Se prevén tres sesiones, introducidas por un experto del sector, y un panel dedicado a la investigación del proyecto LBC.

### **1) Géneros Web**

Esta sesión está dedicada a investigar las características textuales, multimediales e interactivas de textos relacionados con la producción, conservación y divulgación del patrimonio artístico y cultural en la Web y en las redes sociales. Los posibles temas son:

- la narración como estrategia para involucrar al público y promover el arte en la red;
- estrategias comunicativas para promover el diálogo entre museos, fundaciones, galerías y bibliotecas, por un lado, y visitantes potenciales, por otro;
- pasado, presente y futuro de los medios (revistas especializadas, documentales, informes, guías, catálogos) dedicados a representar y describir el patrimonio artístico y cultural;
- las relaciones texto e imagen a lo largo del tiempo en los textos de divulgación del arte;
- estrategias innovadoras para la educación lingüística a través del arte y para la difusión del conocimiento del patrimonio artístico entre públicos heterogéneos, plurilingües y pluriculturales.

### **2) Corpus y programas (software)**

En esta sesión se presentarán investigaciones en curso sobre la constitución de corpus (mono- y plurilingües, comparables y paralelos, sincrónicos y diacrónicos) relacionados con el arte y el patrimonio cultural, y estudios sobre programas y aplicaciones utilizados o desarrollados para su exploración y análisis. Se proponen las siguientes temáticas:

- corpus sobre el patrimonio artístico-cultural en la prensa general;
- corpus de promoción del arte y el patrimonio, desde el *Grand Tour* hasta la guía turística en línea;
- corpus de textos literarios y de ensayo;
- corpus especializados, esto es, derivados de la comunicación entre expertos del campo artístico (historiadores del arte, críticos, arquitectos, escultores, pintores, etc.);
- corpus híbridos;
- programas para la interrogación y análisis léxico-semántico de corpus;
- programas para constituir corpus;
- programas para alinear textos multilingües;
- sistemas de gestión corpus en un sentido amplio.

### 3) Nueva lexicografía

Esta sesión está dedicada a la llamada nueva lexicografía (digital, 2.0 o eLexicografía) y se centra en los recursos léxicos y terminológicos digitales existentes o en desarrollo (diccionarios, glosarios, bases de datos de texto, bases de conocimiento, portales), puestos a disposición del lingüista, traductor, usuario experto y usuario interesado, y relacionados con el léxico del patrimonio artístico y cultural. Posibles temas son:

- la transformación de recursos léxicos sobre el arte en versiones electrónicas;
- la difusión de nuevas formas lexicográficas “abiertas” y colaborativas frente al diccionario tradicional como fuente de referencia para la documentación léxica sobre el patrimonio;
- la generalización de la consulta de los motores de búsqueda como corpus de usos lingüísticos en webs especializadas, para integrar la información contenida en las fuentes lexicográficas tradicionales;
- las tecnologías de la web semántica en el campo del arte;
- la contribución de los usuarios en el proceso de creación de términos artísticos y su reflejo en las herramientas lexicográficas tradicionales y / o colaborativas;
- el papel de los órganos oficiales y de responsables de políticas lingüísticas en la descripción del lenguaje y de la terminología del arte;
- la creación de herramientas lexicográficas para el comisario de exposiciones, el periodista de arte o el gabinete de comunicación, entre otros, en la promoción del patrimonio cultural.

### Bibliografía

Calabrese, O. (1984). *Il linguaggio dell'arte*. Milano: Bompiani.  
Carchia, G. e P. D'Angelo (2007). *Dizionario di estetica*. Roma: Laterza.  
De Mauro, T. (1965). *Il linguaggio della critica d'arte*. Firenze: Vallecchi.  
Zotti, V. e A. Pano Alamán (2017), *Informatica umanistica. Risorse e strumenti per lo studio del lessico dei beni culturali*, Firenze University Press.

### Fechas

Envío de propuestas de comunicación hasta el: **25/09**

Notificación de aceptación de propuestas: **15/10**

Preinscripción y programa definitivo: **15/11**

Congreso: **13-14/12**

### Lenguas

Se aceptarán propuestas de comunicación que investiguen cualquiera de los temas indicados en una o más lenguas del proyecto LBC (chino, francés, inglés, italiano, portugués, ruso, español, alemán y turco).

Las comunicaciones podrán presentarse en: **inglés, francés, español, alemán o ruso**.

Las propuestas de comunicación en word deberán incluir un resumen de 500 palabras (sin referencias bibliográficas) hasta el 25/09/2018 a la dirección de correo electrónico: [lilec.lbc@unibo.it](mailto:lilec.lbc@unibo.it)

La duración de cada presentación será de 20 minutos, seguida de un debate de 10 minutos. Las propuestas se someterán a la evaluación de dos miembros del comité científico.

### Coordinación

Ana Pano Alamán (Università di Bologna, LILEC)

Valeria Zotti (Università di Bologna, LILEC)

**Comité organizador**

Marina Manfredi (Università di Bologna, LILEC)  
Ana Pano Alamán (Università di Bologna, LILEC)  
Monica Perotto (Università di Bologna, LILEC)  
Monica Turci (Università di Bologna, LILEC)  
Valeria Zotti (Università di Bologna, LILEC)

**Comité científico**

Sabrina Ballestracci (Università di Firenze, LILSI)  
Annick Farina (Università di Firenze, LILSI)  
Carolina Flinz (Università degli Studi di Milano)  
Marcello Garzaniti (Università di Firenze, LILSI)  
Marina Manfredi (Università di Bologna, LILEC)  
Donna Rose Miller (Università di Bologna, LILEC)  
Ilaria Natali (Università di Firenze, LILSI)  
Maria Carlota Nicolás Martínez (Università di Firenze, LILSI)  
Ana Pano Alamán (Università di Bologna, LILEC)  
Monica Perotto (Università di Bologna, LILEC)  
Paola Puccini (Università di Bologna, LILEC)  
María J. Rodrigo Mora (Università di Bologna, LILEC)  
Eva Maria Thüne (Università di Bologna, LILEC)  
Monica Turci (Università di Bologna, LILEC)  
Natalia Zhukova (Università di Firenze, LILSI)  
Valeria Zotti (Università di Bologna, LILEC)